

Aşk Doğudan Yükselir

Kuir Çin Sineması

Love Rises in the East

Chinese Queer Cinema



#LoveWins

#AşkDoğudan

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

Pera Film, Pekin merkezli gezici festival Love Queer Cinema iş birliğiyle *Aşk Doğudan Yükselir: Kuir Çin Sineması* programını gururla sunuyor. 1997 yılında eşcinselliğin yasallaşması ve toplumun her geçen gün daha açık görüşlü hale gelmesine rağmen Çin'in LGBTI+ bireyleri zorluklarla karşılaşmaya devam ediyor. Sinema ise Çinli LGBTI+ aktivistler için meselelerini dile getirebildikleri önemli bir araç oluyor. Love Queer Cinema'nın düzenlediği film haftaları, Çin'den ve yabancı ülkelere öne çıkan kuir filmlerin görünür kılındığı bir platform olarak çeşitliliği yuceltiyor.

25. İstanbul LGBTI+ Onur Haftası'na paralel olarak gerçekleşen program, Türkiye'de ilk kez gösterilecek üç belgeyle yer veriyor: Çinli babaların, cinsel yönelimleri hakkında kendilerine açılan çocuklarını nasıl karşıladığı ve ailelerin yüzleştiği zorluklar üzerine güncel bir belgesel olan *Gökkuşáğı Baba*; Pekin Kuir Film Festivali'nin 10 yıldır sansüre karşı sürdürdüğü "gerilla savaşı" konu alan kısa belgesel *Bizim Hikâyemiz* ve kadınların cinsel arzuları ve kadın vücuduyla ilgili meseleleri, lezbiyen pornosu çekmek isteyen bir yönetmenin gerekçeleriyle iç içe geçiren kısa belgesel *Lezbiyen Pornosu Çekmek İstiyorum*. Programda yer alan tek kurmaca film Gece ise bizi karanlık ve dar bir sokakta çalışırken arkadaş olan, biri erkek, biri kadın iki seks işçisiyle ve içlerinden birine kalbini kapıran genç bir adamla tanışırıyor. İncelikle kurgulanmış bir dizi duygusal değişim, sayısız yakınlaşma ve hayatta kalma pazarlığına sahne olan bu aşk üçgeni üzerinden anlatılıyor.

Pera Film in collaboration with Beijing's Love Queer Cinema Week is proud to present the program *Love Rises in the East: Chinese Queer Cinema*. Though homosexuality was legalized in China in 1997 and attitudes in society are gradually becoming more open-minded, China's LGBTI+ community still faces challenges. For China's LGBTI+ activists, filmmaking is an important tool for bringing issues to light. The Love Queer Cinema Week presents a cutting-edge selection of Chinese and foreign queer films. It offers a rare place of reflection and exchange about queer films and celebrates diversity.

Presented parallel to the 25th LGBTI+ Pride Week, the program will be premiering three documentaries: *Papa Rainbow*, a recent film exploring how Chinese fathers react to their children coming out of the closet and the issues that the families encounter; *Our Story*, a short film about the story of the 10-year "guerrilla warfare" waged by the Beijing Queer Film Festival to fight against censorship; *I Am Going to Make Lesbian Porn*, a short documentary in the form of an interview surveys the issues and perspectives regarding women's sexual desires and women's bodies. Filmmaker Zhou Hao's admirable first narrative feature *The Night* introduces a young male and female sex worker who become friends while working in the same narrow, urban alleyway, and a young man who loses his heart to the male hustler. A delicately orchestrated sequence of emotional exchanges in this triangle offer myriad negotiations of intimacy, and of short and long-term survival, for all involved.

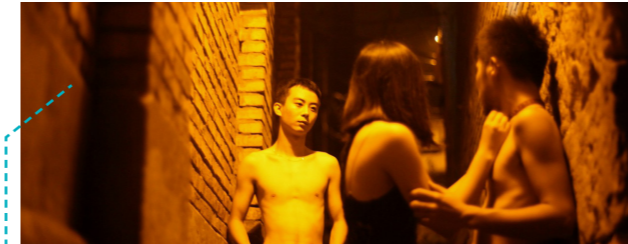
Bizim Hikâyemiz
Our Story

2011 | 42' | Yang Yang

Bizim Hikâyemiz, Pekin Kuir Film Festivali'nin (BJQFF) 10 yıldır sürdürdüğü "gerilla savaşının" hikâyesini anlatıyor. 2001 yılında Pekin Üniversitesi'nde doğan festival, bugüne dek altı - bu belgeselin gösterildiği festivalle birlikte yedi - kez gerçekleştirildi. Türünün ilk örneği olarak kabul gören BJQFF, Çin'deki tek sürekli, toplum-temelli, devletten bağımsız, cinsiyet ve cinsellik odaklı film

katı medya sansürü nedeniyle BJQFF, gelişimi boyunca çok büyük zorluklarla karşılaştı. On üç yıl boyunca gösterim mekanları ülkenin batısından doğusuna, şehirlerden kırsal bölgelere kaymak zorunda kaldı. 2011'de festival, devlet müdahalesi ve sansürüne karşı gerçek anlamda bir gerilla stratejisi benimseyerek şehre döndü. BJQFF organizasyon ekibinin her yıl kaydedtiği ve topladığı görüntülerden ve röportajlardan oluşan belgesel, festivalin hikâyesini birinci ağızdan dinlemenizi sağlayacak.

This documentary tells the story of the 10-year "guerrilla warfare" waged by the Beijing Queer Film Festival (BJQFF). Originating at Peking University in 2001, the Festival has taken place six—now seven—times to date. Considered the first of its kind, the BJQFF is the only continuous, community-based non-governmental film festival with a special focus on gender and sexuality in China. Given the politically sensitive nature of LGBTQ issues in China, as well as China's strict media censorship, the Festival has encountered enormous difficulties in its development. In the past thirteen years, its venue has shifted from the western suburbs to the eastern, and from city to countryside. In 2011 it returned to the city and embraced a true guerrilla strategy due to government intervention and censorship. Based on recorded footage collected by the BJQFF organizing committee each year, *Our Story* contains interviews with committee members, letting them tell the story of the festival and of themselves.

Gece
The Night

2014 | 95' | Zhou Hao

Gece, aynanın önünde duran genç bir adamın gecesi. Her akşam görüntüsüne bir değer biçiyor, yeni bir gömlek giyiyor ve yarı-karanlık bir sokakta beklemek üzere dairesinden ayrılıyor. Bir gece, şehrin bu bölgesine yabancı, kendisiyle aynı yaşlarda bir kadın fahişeyle tanışıyor. Bedenlerini birbirlerine kiralyor olduklarını önemsemeden flörtleşiyor, sokaklarda birlikte gezinmeye başlıyorlar ve kendilerine birer çiçeğin ismini yakıştırıyorlar: Genç adam kendine Tuberoze (sümbülteber), genç kadın kendine Narcissus (nergis) diyor. Aralarına giren yabancıların bir adı, bir yüzü yok - ta ki tek gecelik bir yabancı, Rose (gül) adındaki adam, Tuberoze'a aşık olana kadar. Narcissus'un yardımıyla Rose, tüm cazibesini bu genç seks işçisinin kalbini kazanmak için kullanıyor. Tuberoze serinkanlılığını korumaya çalışsa da, ilgisiz kalması gittikçe zorlaşıyor. Aynı zamanda başrolde izlediğimiz 21 yaşındaki genç yönetmen Zhou Hao, yakınlaşma arayışındaki bu üç uyumsuz tanımladığı bu ilk filmde, Jean Genet'vari bir şirsel yoğunluğu gözler önüne seriyor. Tayvanlı şarkıcı Teresa Teng'in aşk şarkıları, Gece'nin kahramanının kalbinin derinliklerine kitlediği duyguları hissetmesine yardımcı oluyor.

A young man stands in front of a mirror. The night belongs to him. Every evening, he appraises his appearance and, attired in a new shirt, leaves his apartment to wait in a poorly-lit alleyway. One night he meets a female prostitute of his age who's new to this part of town. They flirt and wander the streets, toy with the idea of renting their bodies out to each other, and name themselves after flowers: he calls himself Tuberoze and she, Narcissus. The strangers they follow remain faceless—until Rose, a one-night stand, falls in love with Tuberoze. With help from Narcissus, Rose uses all his charm to try to win over the young sex worker. Although Tuberoze responds with cool reserve, it becomes increasingly difficult for him to remain aloof. In this visually impressive, sensual film debut in which the director also plays the leading role, twenty-one-year-old filmmaker Zhou Hao demonstrates all the poetic intensity of a Jean Genet in describing these three misfits' mutual search for intimacy. The love songs of Taiwanese singer Teresa Teng help the protagonist get in touch with his locked-away emotions.

Gökkuşáğı Baba
Papa Rainbow

2016 | 80' | Popo Fan

Çin'de birçok aile çocuklarının lezbiyen, gay, biseksüel ve/veya transeksüel olmasıyla yüzleşmekte zorluk çekiyor. Eşcinselliğin ayıp, anormal ya da sağlıksız aile ilişkilerinden kaynaklanan sapkın bir durum olduğuna yönelik toplumsal inanışlarla savaşmak durumundalar. Üstelik birçok ebeveyn çocuklarını kendi mülkleri olarak görüyor ve babalar genellikle baskı ve otoritelerini ailenin itibarının zedelenmesini önlemek için kullanıyorlar. Bu belgesel, LGBT çocukları hakkında açıkça ve özgürce konuşan altı Çinli babaya yer veriyor. Ayrımcılık ve namus bekliliğine karşı seslerini yükseltiyor, bir yuvayı korumanın ne demek olduğunu baştan tanımlıyorlar. Gökkuşáğı Baba, çocuklarını oldukları gibi kucaklayan ve daha eşit ve çeşitli bir toplum için savaşan öncü aktivistler haline gelen babaların hikâyesi...

In China, most families have difficulties facing their lesbian, gay, bisexual and/or transgender children. They have to contend with common social beliefs that homosexuality is shameful, abnormal, a perverted condition caused by deviant family relationships. Many parents see their kids as their property, and fathers often assert their authority to ensure that no harm comes to the family reputation. This documentary features six Chinese fathers who talk openly and freely about their experiences with their LGBT children. Speaking out against discrimination and stigma, they redefine what it means to protect a household. They fully embrace their kids for who they are, and become pioneer activists fighting for an equal and diverse society.

Lezbiyen Pornosu Çekmek İstiyorum
I Am Going to Make Lesbian Porn

2014 | 29 min | Da Jing

Yönetmen Da Jing, kısa filmini şöyle anlatıyor: "İki kızla, kızların izleyeceği bir porno film çekmek istedim. Bunun için de lezbiyen arkadaşım Xiao Ying ve heteroseksüel arkadaşım Ruo Han'ı davet ettim. Çekimler hakkındaki tartışmamız sırasında birçok farklı mesele hakkında konuştuk; tüm kadınların cinsel arzuları ve kadın vücuduyla ilgiliydi. Bir şekilde erkeklerle ilgili olan ya da olmayan meseleler..." Kurmaca ve belgesel arasında gidip gelen *Lezbiyen Pornosu Çekmek İstiyorum*, yönetmenin bir lezbiyen pornosu çekmek için nedenlerini ve bahsettiği tüm bu meseleleri keşfe davet ediyor.

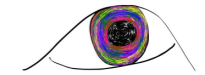
Director Da Jing explains his short film: "I wanted to make a porn film with two girls for girls to watch. So, I invited my lesbian friend Xiao Ying and my straight friend Ruo Han. During our discussion about the shooting, we talked about a lot of different issues. All these issues are related with women's sexual desire and women's body. These issues are somehow related or unrelated with the male." In the form of an interview these issues, as well as the director's reason for filming a lesbian porn is explored traversing between fiction and documentary.

Aşk Doğudan Yükselir

Kuir Çin Sineması

Love Rises in the East

Chinese Queer Cinema

23 Haziran Cuma
June Friday20:00 Gökkuşáğı Baba
Papa Rainbow (80')24 Haziran Cumartesi
June Saturday12:00 Lezbiyen Pornosu
Çekmek İstiyorum
I Am Going to Make
Lesbian Porn (29')Bizim Hikâyemiz
Our Story (42')18:00 Gece
The Night (95')27 Haziran Salı
June Tuesday15:00 Lezbiyen Pornosu
Çekmek İstiyorum
I Am Going to Make
Lesbian Porn (29')Bizim Hikâyemiz
Our Story (42')17:00 Gökkuşáğı Baba
Papa Rainbow (80')30 Haziran Cuma
June Friday17:00 Bizim Hikâyemiz
Our Story (42')19:00 Gökkuşáğı Baba
Papa Rainbow (80')21:00 Gece
The Night (95')LOVE QUEER CINEMA WEEK
愛 酷 電 影 周

iş birliğiyle / in collaboration

© BEYAZPERDE

desteğiyle / with the support of